

民间文学资料

第七十二集

(苗族古歌)



中国民间文艺研究会贵州分会编印

一九八五年六月

民间文学资料

第七十二集

苗族古歌《运金运银》

搜集翻译：唐春芳

中国民间文艺研究会贵州分会编印

一九八五年六月 贵阳

前 言

本集资料内容为黔东南苗族古歌《运金运银》。这组歌一般都比较长，本集先编印两首，其余以后再出。

《运金运银》主要流传在黔东南台江，施秉，剑河和凯里等县苗族地区。但这些地区，从来未发现有金矿银矿。根据这组古歌所反映，古代苗族好象有过采矿和冶炼金属生活。某些汉族史籍也有古代苗族使用金属的记载，如《太平御览》卷七八引《龙鱼河图》说：“蚩尤造立刀戟兵杖大弓。”《尸子》说：“造冶者蚩尤。”《世本》、《管子》

《吕氏春秋》等书也说铜的发明在蚩尤时代。而黔东南苗族先民是从原蚩尤居地，即江淮中下域西迁而来，因而古苗族有过采矿和冶炼金属活动，看来是事实。而采矿规模一定不小，使用金属面一定很广，不然，歌中就不会有运金运银的目的是为了给妈妈发财，打金柱银柱撑天和造金太阳银月亮挂天上这些说法。当然，这些说法是民间文学的夸张之词，但不能说不来源于生活。如果古代苗族根本没有采矿和冶炼金属活动，艺术上就不会有这些反映。再从心理素质上来看，黔东南苗族特别喜欢银子，姑娘们的银衣银饰，花样之多，穿戴之重，不仅国内各民族所少见，世界各民族也少见。这些心理爱好与本民族很早使用金属是分不开的。因此，《运金运银》这组古歌，对研究古代苗族创造发明和文

目 录

QAB NLX QAB JINB..... 婺姬彩演唱 (1)

(一) 运金运银..... 唐春芳搜集、翻译

HXAK GHAIB GHAIB..... 考香龙演唱 (187)

(二) 引子..... 吴通发、唐春芳搜集、唐春芳翻译

那 运 金 银 上 西 方 运 金 上 西 方①,
Qab nix laol dit meis②,
妈 来 给 妈 妈 给 妈 妈③,
Qab jlab laol dit meis④,
运 金 米 给 妈 运 金 米 给 妈⑤,
Qab jlab laol dit meis⑥,
妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈⑦,
Nab nex hax xiet dings⑧,
妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈⑨,
Nab hax xiet dings⑩,
妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈 妈⑪,

①黔东南苗族侗族自治州民家山长江中下游迁徙而来，因而指现居地为西方，前者为东方，故有此语。

②妈妈，父母，老人的泛称。此系哥不代族社会继承等称，以下同。

QAB NLX QAB JINB 运金运银

(一)

Hxak ghab ghaib

歌 根 根

引子

laol hxed ged qat lias,

来 看 那 运 金 银

Ged qab liangl jet jes①,

那 运 金 银 上 西 方

Qab nix laol dit meis②,

运 银 来 给 妈

Qab jimb laol dit meis,

运 金 来 给 妈

bib leix nail at dlas,

给 妈 妈 发 财

Neib nex hxed xint dins.

妈 吃 好 平 安

Neib tieed zaid diet dongs,

妈 立 房 六 栋

来看运金银,

运金运银上西方①,

运银给妈妈②,

运金给妈妈,

给妈妈发财,

吃好又平安。

妈立六栋房,

①黔东南苗族先民系由长江中下游迁徙而来，因而指现居地为西方，前者为东方，故有此语。

②妈妈，父母，老人的泛称，此系母系民族社会残余等称，以下同解。

Qangb wangx wul hxet ves,

房间 转来转去 歇 气

房间转来转去好歇气,

Hfoud zaid soul dat gas,

房 顶 家 鸭翅膀

房顶屋角象鸭翅膀,

Diongb ngil soul dlot vos,

瓦 沟 象 穿山甲

瓦沟象穿山甲的鳞甲,

Ongb dlod ob pat bangs③,

水 流 两 边 坡

上面水流两边坡③,

Vongx fal zangl bet bos,

龙 翻 身 响 喇

下面龙王翻身响剥剥,

Neib zaid seil vongt jous,

妈 家 真 好 极了

妈妈家真是好极了,

Vongt hxangt dol diet jes④.

好 过 些 四 方

四方八面没人能超过。

Aot:

问:

Nix bangx nangl ghot dees?

银 冒 地 方 哪 里

银子冒哪里?

Jinb bongx nangl ghot dees?

金 冒 处 所 哪 里

金子冒哪里?

Mangx xoub laol ngangt dees.

你们 接 唱 看看

你们接唱来看。

dlioux:

答:

Nix bongx nangl hseet ngees,

银 冒 东 方 河 沙 坝

银冒在东方河沙坝,

③两边坡:指两边斜屋顶。

④以上歌手开始对歌时,赞颂主人家幸福之词。

Jinb bongx nangl hseet ngees,
金 冒 东方 河 沙 坝 金冒在东方河沙坝,

Bongx laol nes soul nes,
冒 来 堆 和 堆 冒来一堆又一堆,

Fangx dlial dliongs dlial dliongs.
黄 闪 亮 闪 亮 金黄金黄的闪亮。

diongx neid niangb neid bas,
首 这 放 下 吧 这首放下吧,

dangl diongx ghangb laol saos.
等 首 后 来 到 等后首来到。

Aot:

问:

Nix bongx nangl hseet ngees?
银 冒 东方 河 沙 坝 银冒东方河沙坝?

Jinb bongx nangl hseet ngees?
金 冒 东方 河 沙 坝 金冒东方河沙坝?

Max diees nangl hseet ngees,
不 是 东方 河 沙 坝 不是东方河沙坝,

Boub nix bongx wangl ghot dees?
晓得 银 冒 塘 哪 里 晓得银冒哪个塘?

linb bongx wangl ghot dees?
金 冒 塘 哪 里 金冒哪个塘?

Ged neid ob dit saos,
这 点 我 俩 唱 到 这首我俩唱到了,

Ob max bail xangt yis,
我 俩 还 没 说 清 还没说清是什么,

Nas mangx dol kheet vas.
问 你们 客 人 聪 明 请问你们聪明的客人。

Dlioux:

Nix bongx nangl hseet ngees?

银 冒 东方 河 沙 坝

Jinb bongx nangl hseet ngees?

金 冒 东方 河 沙 坝

Max bongx nangl hseet ngees,

不 冒 东方 河 沙 坝

Nix bongx wangl zeet hxangt,

银 冒 塘 悬 岩 陡 壁

Jiub bongx wangl zeet hxangt,

金 冒 塘 悬 岩 陡 壁

Wangl veb nix wangl vongt,

塘 石 银 塘 好

Wangl veb jinb wangl vongt,

塘 石 金 塘 好

Vel niangb nix vel ait,

越 住 银 越 爱

Vel niangb jinb vel ait.

越 住 金 越 爱

diongx ib mel nal yet,

首 一 去 算 了

dangl diongx ob laol leit.

等 首 二 来 到

Aot:

Nix bongx wangl zeet hxangt,

银 冒 塘 悬 岩 陡 壁

Jinb bongx wangl hseet hxangt.

金 冒 塘 悬 岩 陡 壁

答:

银冒东方河沙坝?

金冒东方河沙坝?

不冒东方河沙坝,

银冒悬岩塘,

金冒悬岩塘,

银石塘真好,

金石塘真好,

银越住越爱,

金越住越爱,

这首去一首,

再来第二首。

问:

银冒悬岩塘,

金冒悬岩塘。

bib nas wangl zeet hxangt,
我们问悬岩陡壁 我们问悬岩塘,

Deil neib ghax xid dangt?
个妈哪个生 哪个妈妈生?

Jus diangl wangl zeet hxangt,
才生塘悬岩陡壁 才有悬岩塘,

Wangl veb nix wangl vongt,
塘石银塘好 银石塘真好,

Wangl veb jinb wangl vongt,
塘石金塘好 金石塘真好,

Vel niangb nix vel ait,
越住银越爱 越住银越爱,

-Vel niangb jinb vel ait,
越住金越爱,

ged nad ob saos dit,
这样我俩到唱 这层我俩已唱到,

Ob max bail xangs leit,
我俩还没说到底 我俩还没说到头,

Dangl mangx dol hveb hmeet,
等你们些话说 等你们如何把话说。

Dlioux:

答:

Nix bongx wangl zeet hxangt,
银冒塘悬岩 银冒悬岩塘,

Jinb bongx wangl zeet hxangt,
金冒塘悬岩 金冒悬岩塘,

Wangl nix jinb wangl vongt,
塘银金塘好 金银好水塘,

Nail pox pab⑥ laol dangt,
妈 剖 扒 来 造 剖扒⑥老人造,

Jus diangl wangl zeet hxangt,
才 生 塘 陡 岩 才有陡岩塘,

Vel niangb nix vel ait,
越 住 银 越 爱 银越住越爱,

Vel niangb jinb vel ait.
越 住 金 越 爱 金越住越爱。

diongx neid niangb neid yet,
首 这 在 这 吧 这首过去吧,

dangl diongx ghangb laol leit,
等 首 后 来 到 等下首来到。

Aot:

问:

Nix bongx wangl zeet hxangt,
银 冒 塘 悬 岩 银冒悬岩塘,

Jinb bongx wangl zeet hxangt,
金 冒 塘 悬 岩 金冒悬岩塘,

Jex leib wangl jus bet,
九 个 塘 一 堂 九塘在一堂,

Jef leib wangl jus qout,
十 个 塘 一 处 十塘共一处,

boub nix bongx wangl dees ghot?
晓得 银 冒 塘 哪个 晓得哪个是冒银?

Jinb bongx wangl dees ghot?
金 冒 塘 哪个 哪个是冒金?

⑥剖扒: 巨人。

Nix bongx wangl zeet niangs, 银 冒 塘 岩层 银冒岩层塘,

Jinb bongx wangl zeet niangs, 金 冒 塘 岩层 金冒岩层塘,

Jex leib wangl xit nes, 九 个 塘 相靠 九塘互相靠,

Jef leib wangl xit daos, 十 个 塘 相挨 十塘紧相挨,

Boub nix bongx leib wangl dees? 晓得 银 冒 个 塘 哪个 晓得冒银是哪个?

Jinb bongx leib wangl dees? 金 冒 个 塘 哪个 冒金是哪个?

ged neid ob dit saos, 这 点 俩我 唱 到 我俩唱这首,

Ob niangb bail xangt yis, 我俩 还 没 说明 没说是什么,

Mangx dlioux laol ngangt dees, 你们 翻出 来 看看 你们对来看。

Dlioux:

答:

Ob hxed ged qat lias, 我俩 看 那 运 金银 我俩看运金银,

ged qab liaugl dit meis, 那 运 金银 给 妈妈 运金银给妈妈,

bib leix nail at dlas, 给 妈 妈 发财 让妈妈发财。

Jex leib wangl xit mes, 九 个 塘 相盖 九塘相覆盖,

Jef leib wangl xit nes, 十 个 塘 相叠 十塘相重叠,

Nix bongx leib wangl ngees,
银 冒 个 塘 干 银冒干水塘,

Jinb bongx leib wangl ngees,
金 冒 个 塘 干 金冒干水塘,

bongx ib zas ib zas,
冒 一 阵 一 阵 冒一阵一阵,

Gangx ib nes ib nes,
垒 一 堆 一 堆 垒一堆一堆

Fangx mel ongb mel jes,
黄 去 水 边 去 旱地 黄遍水边和旱地,

Naox mel fangb mel las.
篮 去 地 方 去 土 坡 亮遍四方和山坡。

diongx neid mel neid bas,
首 这 去 这 吧 这首这样吧,

dangl diongx ghangb laol saos.
等 首 后 来 到 下首又来到。

Aot:

问:

Jex leib wangl xit nes,
九 个 塘 相 垒 九个塘相重,

Jef leib wangl xit deis,
十 个 塘 相 堆 十个塘相堆,

Nix bongx leib wangl ngees,
银 冒 个 塘 干 银冒干水塘,

Jinb bongx leib wangl ngees,
金 冒 个 塘 干 金冒现底塘,

Seix max diees leib wangl ngees,
也 不 是 个 塘 干 也不是干水塘,

Max diees ongd gis niangs,

不是塘现底 不是现底塘,

Boub nix bongx leib wangl diees?

晓得银冒个塘哪个 晓得银冒哪个塘?

Jinh bongx leib wangl diees?

金冒个塘哪个 金冒哪个塘?

Ged neid ob dit saos,

这点我俩唱到 这首我俩已唱完,

Ob max bail xangt yis,

我俩还没说清 我俩没说是什,么,

Mangx daib laol ngangt dees.

你们回答来听 你们回答来听。

Dlioux:

答:

Nix bongx diongx veb lil.

银冒门石青

银冒青石洞,

Jinh bongx diongx veb lil,

金冒门石青

金冒青石洞,

Xit dangf dongx vangb⑦ diangl,

共同齐央生 和央⑦同时生,

at dees haot max yinl?

怎么说不是

怎么说不是?

diongx ib at neid mel,

首一这样去

这首就完了,

dangl diongx ghangb leit laol.

等首后来到 等后首来到。

⑦央: 传说中苗族第一个男性始祖姜央的简称。

Aot:

问:

Nix bongx diongx veb lil,

银 冒 门 石 青

银冒青石洞,

Jinb bongx diongx veb lil,

金 冒 门 石 青

金冒青石洞,

Haot bongx diongx veb lil,

说 冒 门 石 青

说冒青石洞,

Deet bongx diongx veb lil,

不 冒 门 石 青

不冒青石洞,

Boub nix bongx nangl dees laol?

晓得银冒 哪里

来 晓得银冒在哪里?

Jinb bongx nangl dees laol?

金 冒 哪里

金冒在哪里?

Ob laot dongf max yinl,

我俩 嘴 说 不 清

我俩嘴巴说不清,

Max xingt jins ghax xil,

不 指明 些 什么

没指明什么,

Haot kheet xoub dax mel.

请 客人 接 下去

请客人接下去。

Dlioux:

答:

Nix bongx ghab bail yel,

银 冒 山 坡 青杠

银冒青杠坡,

Jinb bongx ghab bail yel,

金 冒 山坡 青杠

金冒青杠坡,

Doux jangx vangb⑧ diangl laol,

和 姜 央 生 来

和姜央⑧同生,

At dees haot max yinl?

怎么 说 不 是

怎么说不是?

Diongx ib at neid mel,
首 一 这 样 去 这首这样完,

Dangl diongx ghangb diangd laol.
等 首 后 转 来 后首转来到。

Aot: 问:

Nix bongx ghab bail yel,
银 冒 山 坡 青杠 银冒青杠坡,

Jinb bongx ghab bail yel,
金 冒 山 坡 青杠 金冒青杠坡,

bail yel nongs bongx gheib,
坡 青杠 各 冒 草 青杠坡各是生青草,

bail yel max bongx jinb,
坡 青杠 不 冒 金 青杠坡不会冒出金,

dongx nix bib moux ob,
冒 银 结 你 我 冒出银子给你我,

diongl hangd dees bongx ongb?
山谷 哪里 冒 水 哪个山谷冒出水?

bail hangd dees dax hlab?
坡 哪里 出 太阳 哪个山坡出太阳?

dlangl hangd dees bongx jinb?
处所 哪里 冒 金 哪个处所冒出金?

bongx nix bib wil neib,
冒 银 给 我们 妈妈 冒出银子给妈妈。

diongx neid ob dit saos,
这 首 我 俩 唱 到 这首我俩唱到了,

Ob max bail xangt yis,
我 俩 还 没 指 明 我俩没说是什,

⑧姜央：见⑦注。

Nas mangx dol kheet vas.

问 你们 些 客人 聪明

要问你们聪明的客人。

Dlioux:

答:

Nix bongx ongb zenx nangl,

银 冒 水 汪洋 东方

银冒大水汪洋的东方,

Jinb bongx ongb zenx nangl,

金 冒 水 汪洋 东方

金冒大水汪洋的东方,

Nix genf yinf bongx laol,

银 慢 慢 冒 来

银子慢慢冒出来,

Jinb genf yinf bongx laol,

金 慢 慢 冒 来

金子慢慢冒出来,

Taop dlinf dlinf wix niel,

照亮 一阵 一阵 天上

阵阵闪光照亮了天上,

At dees haot max yinl?

怎么 说 不是

怎么说不是?

Aot:

问:

Laot hxed hnit hniongb jinb,

来 看 种 个 种 金

来看栽金秧,

Hnit hniongb nix bib neib,

栽 种 银 给 妈妈

栽银秧给妈,

diees beid hnit hniongb wob,

比 如 栽 种 菜

比如撒菜种,

Hnit dit bail daib dleib,

栽 在 坡 泥 黑

撒在黑土坡,

Baib deet niongl geb seb,

三 早 绿 茵 茵

三早绿茵茵。

Ged neid hnit hniongb wob,

这 是 栽 秧 菜

这是撒菜种,